

Gretchen A. Shapiro
Biblical Hebrew 3
Rabbi Moshe Adler
Fall Semester, 1998

Chapter 6 of the book of Esther
A translation

אֶסְתֵּר

I will first put a translation after each word or phrase, then smooth the language usage into a more readable translation for each sentence.

פרק ו

א

In that night **בַּלַּיְלָהָ הָהוּא**
to cause to be sleepless, to be restless, wander **נִדְדָה**
to sleep, but Ben Yehuda says that with **נִדְדָה** it means sleepless (from sleep wandered) **שָׁנַת**
the king **הַמֶּלֶךְ**
said (conversive vav turns future into past) **וַיֹּאמֶר**
to entreat **לְהַבִּיאַ**
book (direct object of to entreat) **אֶת־סֵפֶר**
of remembrances **הַזְכָּרֹנוֹת**
words of **דְּבָרָיו**
the day **הַיָּמִים**
were (again, conversive vav turned future/imperfect, to past/perfect) **וַיְהִיו**
we will read? **נִקְרָאִים**
in front of **לְפָנָיו**
the king **הַמֶּלֶךְ**

Nicer: On that night, the king was sleepless and requested that the book of remembrances, annals of the day, be read in front of the king.

ב

found וַיִּמְצָא
written כְּתוּב
(that) which אֲשֶׁר
he told הִגִּיד
Mordechai מֹרְדֵכַי
about Bigthanah עַל-בִּגְתָנָה
and Teresh וְתֶרֶשׁ
two שְׁנַי
chiefs of סָרִיסֵי
the king הַמֶּלֶךְ
guards of מְשֹׁמְרֵי
the door step, entry way, threshold הַסֶּף
which אֲשֶׁר
they (he?) sought, asked בִּקְשׁוּ
to despach, send away לְשַׁלַּח
hand יָד
in (with) the king בְּמֶלֶךְ
Achashverosh אַחַשְׁוֵרוֹשׁ

Nicer: It was found there, that which was written down about when Mordechai told him about Bigthanah and Teresh, two chiefs of the kings guard who, while at the gate, sought to dispatch [with their] hand King Achashverosh.

Note: this means Bigthanah and Teresh sought to kill the king with their own hands.

ג

Said וַיֹּאמֶר
the king הַמֶּלֶךְ
was done, made מִהַנְעִשָׂה
costly, precious or cause to happen in the future יָקָר
and great וְגָדוֹלָהּ
for Mordechai לְמֹרְדֳּכַי
about this עַל־זֶה
and he said וַיֹּאמְרוּ
lad, young man? נַעֲרִי
the king הַמֶּלֶךְ
servant מִשְׁרָתָיו
didn't do לֹא־נַעֲשָׂה
to him עִמּוֹ
word/thing: דְּבַר:

Nicer: The king said, “What was done precious and great for Mordechai about this?” And the young man, the king’s servant, said that nothing was done for him.

ד

Said וַיֹּאמֶר
the king הַמֶּלֶךְ
who מִי
in the courtyard בְּחִצְרָה
and Hamen וְהָמָן
come or came בָּא
to the courtyard לְחִצְרָה
house of the king בֵּית־הַמֶּלֶךְ
the outer הַחִיצוֹנָה
to speak לֵאמֹר
to the king לְמֶלֶךְ
to hang, suspend לְתֵלוֹת
Mordechai (direct object) אֶת־מֹרְדֳּכַי
upon the Tree עַל־הָעֵץ
which was made ready אֲשֶׁר־הֵכִין
to him לוֹ:

Nicer: The king said, “Who is in the courtyard?” Haman had come to the outer courtyard of the house of the king, to speak to the king about hanging Mordechai on the tree which was made ready for him.

ה
 he said וַיֹּאמְרוּ
 a youth of נַעֲרֵי
 the king הַמֶּלֶךְ
 to him אֵלָיו
 behold (here is) הִנֵּה
 Haman הָמָן
 stood עָמַד
 in the court yard (note the etnachta) בַּחֲצַר
 said וַיֹּאמֶר
 the king הַמֶּלֶךְ
 arrives, come (or important) יָבוֹא:

Nicer: A youth of the king said to him, “Behold, Haman is standing in the courtyard”. The king said to bring him in.

ו
 came וַיָּבֹֹא
 Haman הָמָן
 and said וַיֹּאמֶר
 to him לוֹ
 the king הַמֶּלֶךְ
 what to do מִה־לַּעֲשׂוֹת
 to the man בְּאִישׁ
 which אֲשֶׁר
 the king הַמֶּלֶךְ
 wishes חָפֵץ
 to call, or dear precious, or honor בִּיקָרוֹ
 spoke וַיֹּאמֶר
 Haman הָמָן
 in his heart (ie, to himself) בְּלִבּוֹ
 to who לְמִי
 wishes יַחְפֵּץ
 the king הַמֶּלֶךְ
 to do לַעֲשׂוֹת
 costly, precious, golden, honor יָקָר
 more יוֹתֵר
 from me מִמֶּנִּי:

Nicer: And Haman came in to the king who asked him what to do to the man which the king wishes to honor. Haman spoke in his heart “Whom the king wish to do honor to more than me?”

וַיֹּאמֶר ^ז said
 חָמָן Haman
 אֶל־הַמֶּלֶךְ to the king
 אִישׁ man
 אֲשֶׁר that/which
 הַמֶּלֶךְ the king
 חָפֵץ wishes
 בִּיקָרוֹ: in his costly, to honor

Nicer: Haman said to the king, the man that the king king wishes to honor:

וְיָבִיאוּ ^ח he should bring, should be brought
 לְבוּשׁ the cloths
 מַלְכוּת rule, royal
 אֲשֶׁר that/which
 לְבִשׁ־בּוֹ cloths/dresses himself
 הַמֶּלֶךְ the king
 וְסוּס and horse
 אֲשֶׁר that/which
 רֹכֵב rides
 עָלָיו upon him
 הַמֶּלֶךְ the king
 וְאֲשֶׁר and that/which
 נָתַן gave
 כִּתְרוֹ crown
 מַלְכוּת ruling
 בְּרֹאשׁוֹ: in his head

Nicer: He should be brought the royal cloths in which the king dresses himself, and the horse that the king rides upon, and give him the ruling crown which to wear on his head.

ט

give? וְנָתַן
the cloths הַלְבוּשׁ
and the horse וְהַסּוּס
upon hand man עַל-יַד-אִישׁ
from chief of מִשָּׂרֵי
the king הַמֶּלֶךְ
the noble הַפְּרָתִים
and he will cloth? וְהִלְבִּישׁוֹ
the man אֶת-הָאִישׁ
which אֲשֶׁר
the king הַמֶּלֶךְ
wishes חָפֵץ
honor him בִּיקְרוֹ
and lead/ride him וְהִרְכִּיבֵהוּ
on the horse עַל-הַסּוּס
in street בְּרֹחֹב
the city הָעִיר
(conversive vav) they will call וְקָרְאוּ
upon him לְפָנָיו
how? בְּכֵה
will make, do יַעֲשֶׂה
to the man לְאִישׁ
which, that אֲשֶׁר
the king הַמֶּלֶךְ
wishes חָפֵץ
to call/honor בִּיקְרוֹ:

Nicer: And give the cloths, and the horse unto the hands of a chief noble of the king, and he will cloth the man which the king wishes to honor, and lead him on the horse through the city streets and they will announce about him: this is what is done to the man which the king wishes to honor.

ו

said וַיֹּאמֶר
 the king הַמֶּלֶךְ
 to Haman לְהָמָן
 hurry/quickly מְהֵרָה
 take (imperative) קַח
 the clothing אֶת־הַלְּבוּשׁ
 and the horse וְאֶת־הַסּוּסִים
 like that כַּאֲשֶׁר
 you said דִּבַּרְתָּ
 do, make so וַעֲשֵׂה־כֵן
 to Mordechai לְמֹרְדֵכַי
 the Jew הַיְהוּדִי
 that sits הַיּוֹשֵׁב
 in the gate of בַּשַּׁעַר
 the king הַמֶּלֶךְ
 don't fullfill (from the root pay-lamed-aleph?) or drop (hay-pay-lamed) אַל־תִּפֹּל
 thing, word דְּבַר
 from all מִכֹּל
 which, that אֲשֶׁר
 you said דִּבַּרְתָּ:

Nicer: The king said to Haman, “Hurry, take the clothing and the horse, and do what you said to Mordechai the Jew, who sits in the gate of the king. Don’t drop a word from all that you said.”

יא

took (conversive vav) וַיִּקַּח
Haman הָמָן
the clothing, apperal, vestment אֶת־הַלְּבוּשׁ
and the horse וְאֶת־הַסּוּס
and dressed וַיַּלְבֵּשׁ
Mordechai אֶת־מֶרְדֳּכָי
and lead him וַיִּרְכִּיבֵהוּ
in the street בְּרֹחוֹב
the city הָעִיר
and called וַיִּקְרָא
before him לְפָנָיו
how כִּכֵּה
do, make יַעֲשֶׂה
to the man לְאִישׁ
which אֲשֶׁר
the king הַמֶּלֶךְ
wishes חָפֵץ
to honor בִּיקְרוֹ:

Nicer: And Haman took the clothing and the horse, and dressed Mordechai and lead him in the streets of the city and called before him: This is what is done to the man which the king wishes to honor.

יב

and sat וַיֵּשֶׁב
Mordechai מֶרְדֳּכָי
to the gate אֶל־שַׁעַר
the king הַמֶּלֶךְ
and Haman וְהָמָן
hurried נִדְחָף
his house to (or to his house) אֶל־בֵּיתוֹ
but אֲבָל
and downcast/covered/wrapped וַחֲפוּי
head רֹאשׁ:

Nicer: And Mordechai sat at the gate of the the king; and Haman hurried to his house, but his head was downcast.

יג
 and told וַיִּסְפֹּר
 Haman הָמָן
 to Zeresh לְזֶרֶשׁ
 his wife אִשְׁתּוֹ
 and to all his friends וּלְכָל־אֲהֻבָּיו
 that all אֵת כָּל־אֲשֶׁר
 had befallen him (kuf-raish-hey = to befall) קָרָהוּ
 they said וַיֹּאמְרוּ
 to him לוֹ
 wisdom?/advisors? חֲכָמָיו
 and Zeresh וְזֶרֶשׁ
 his wife אִשְׁתּוֹ
 if אִם
 prosperity/offspring מֵאַרְעֵי
 the Jews הַיְהוּדִים
 Mordechai מֵרֵדְכָי
 that, which אֲשֶׁר
 the occurance??? הַחֲלוֹת
 to fall לִנְפֹל
 before him לְפָנָיו
 not/no able לֹא־תוּכַל
 to him לוֹ
 because falling כִּי־נִפֹל
 will fall תִּפֹּל
 before him לְפָנָיו:

Nicer: And Haman told Zeresh, his wife, and all his friends, all that had befallen him. They said to him, [both] his advisors and wife, that if Mordechai is the offspring of the Jews, that which has occurred will cause you to fall before him. [This is a confusing mess, so this is my best guess on the ending after the word Jews].

יד

they are still standing and עוֹדִם
speak, speaking מְדַבְּרִים
with him עִמּוֹ
and eunuch of וְסָרִיסֵי
the king הַמֶּלֶךְ
they arrive הִגִּיעוּ
and they hastened וַיַּבְהִילוּ
to bring לְהַבִּיא
Haman אֶת־הַמֶּן
to the wine feast/party אֶל־הַמִּשְׁתֵּה
that made אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
Esther אֶסְתֵּר:

Nicer: They were still standing and speaking with him [when] the eunuch of the king arrived.
They hastened to bring Haman to the wine party that Esther made.

Sources used:

Ehud Ben-Yehuda and David Weinstein, *Ben-Yehuda's Pocket English-Hebrew Hebrew-English Dictionary*, Pocket Books, 1964.

Shmuel Bolozky, *501 Hebrew Verbs*. Baron's Educational Series, Inc. 1996

Abraham S. Halkin, *201 Hebrew Verbs*. Baron's Educational Series, Inc. 1970.

Marcus Jastrow, *Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Yerushalmi, and Midrashic Literature*, Judaica Press, Inc. New York, 1992.

Langenscheidt *Pocket Hebrew Dictionary*, Maspeth, NY

Dr. Reuven Sivan and Dr. Edward A. Levenston, *The New Bantam-Megiddo Hebrew & English Dictionary*, Bantam Books 1975

DavkaWriter Platinum Edition, version 3.0.2, Hebrew - English dictionary.

DavkaWriter Platinum Edition, version 3.0.2, The Hebrew Text Esther